

Learning to share

As adults we know that being able to share is an important life skill, and part of this is learning to take turns with others. When you regularly spend time reading with your children, not only do you develop them as readers, you also have an excellent opportunity to show them how to share and take turns.

Taking turns helps you to create a partnership with your children around books. It means that you can share the power to make decisions about what you will read and how to spend your reading times. And so, exploring books becomes something you really do together!

Here are some ways in which you can share and take turns as you read together.



CHOOSING STORIES

- ★ Take turns choosing books. Sometimes invite your children to choose the storybooks you'll read together. At other times, you can choose a storybook that you'd like to read to them.
- ★ Take turns between reading your children's favourite stories and sharing a book that none of you has read before.
- ★ Take turns telling each other stories. Share "old" stories that you remember hearing before, or new ones that you have made up yourselves!

Kufundza kwabelana

Njengebantfu labadzala siyati kutsi kwati kwabelana kulikhono lekuphila lelibalulekile, futsi incenye yako kufundza kunikana ematfuba nalabanye. Uma uhlala njalo ucitsa sikhatsi ufundza nebantfwana bakho, usuke ungabatifutukisi njengebafundzi kuphela, kodvwa uphindze ube nelitfuba lelihle lekubakhombisa kutsi babelane futsi banikane ematfuba kanjani.


Kunikana emattfuba kukusita kwakha kuhlanguyela nebantwana bakho etincwadzini. Kusho kutsi ningahlukaniselana emandla ekutsatsa tincumo ngaloko lenitokufundza nekutsi tikhatsi tenu tekufundza nitatisebentisa njani. Ngako-ke, kuphenyisisa tincwadzi kuba yintfo leniyenta ndzawonye ngempela!

Nati letinye tindlela leningabelana ngato niphindze ninikane ematfuba lapho nifundza nindzawonye.

KUKHETSA TINDZABA

- ★ Nikanani ematfuba ekukhetsa tincwadi. Ngalesinye sikhatsi mema bantfwana bakho kutsi bakhetse tincwadi tetindzaba lenitawutifundza nindzawonye. Ngaletinye tikhatsi, ungakhetsa incwadi yetindzaba longatsandza kubafundzela yona.
- ★ Nikanani ematfuba emkhatsini wekufundza tindzaba letitintsandvokati tebantfwana bakho kanye nekufundzelana incwadi lengazange seyifundwe nangumunye wenu phambilini.
- ★ Nikanani ematfuba nicocelane tindzaba lomunye nalomunye. Cocelanani nabelane ngetindzaba “letindzala” lenikhumbula nitiva phambilini noma letinsha lenitakhele tona naekwenu!

READING TOGETHER

- ★ As you read books together, take turns “reading” the words. Sometimes invite children who can already read, to read the words of one of the characters in the story. Encourage children to join in when you read repeated phrases or sentences in a story. For example, in the story, *The three little pigs*, the wolf repeatedly says, “I’ll huff and I’ll puff and I’ll blow your house down.”
 - ★ Taking turns is not only for older children. Get babies or toddlers involved in helping you read the story by asking them to turn the pages for you!
 - ★ Invite children to share their opinions and ideas while you help them think about the stories you read together. Ask questions like, “What do you think of . . .?”, “Why do you think they said/did that?” and “What would you have said/done if that were you?”
 - ★ Remember to allow your children to ask their own questions about the stories – and then work out the answers to their questions together.
- 



KUFUNDZA NINDZAWONYE

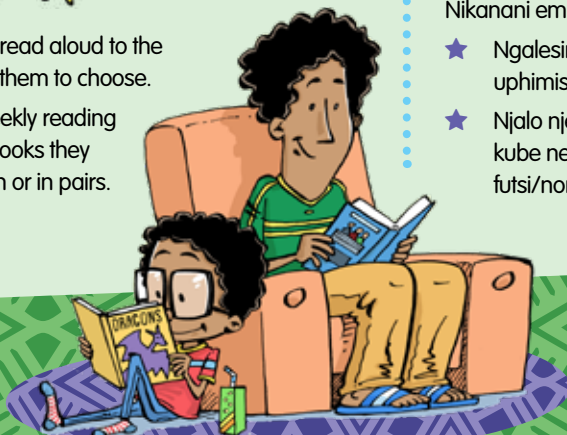
- ★ Nisafundza tincwadi nindzawonye, nikanani ematfuba “ekufundza” lamagama. Ngalesinye sikhatsi mema bantfwana lasebavele bakwati kufundza kutsi bafundze emagama alomunye webalingisi kulendzaba. Khutsata bantfwana kutsi bahlanganyele ngesikhatsi ufundza emabintana noma imisho lephindzaphindziwe endzabeni. Sibonelo, endzabeni, *Tingulube letincane letintsafu*, imphisi iphindzaphindza itsi, “Ngitawudvosa kakhulu umoya ngiphindze ngiwukhiphe ngemandla bese ngiphuphutsa indlu yakho ngiyiwsa phansi.”
- ★ Kunikana ematfuba akusiko kwebantfwana labadzala kuphela. Yenta tinswane nebantfwana labacatfutako bambandzakanyeke ekukusiteni kufundza lendzaba ngekubacela kutsi bakuwulele emakhasi!
- ★ Mema bantfwana kutsi babelane ngemicabango nangemibono yabo usabasita kucabanga ngetindzaba lenitfundze nindzawonye. Buta imibuto lenjenga, “Ucabanga ngani nge ...?”, “Kungani ucabanga kutsi bakusho/noma bakwenta loko?” futsi “Yini bewungayisho/uyente kube bekunguwe lowo?”
- ★ Khumbula kukumela bantfwana bakho kutsi babute yabo imibuto ngaletindzaba – futsi bese nitfolaletimphendvulo talemibuto yabo nindzawonye.



At your reading club

Take turns at your reading club.

- ★ Sometimes you can choose the book to read aloud to the children and at other times you can ask them to choose.
- ★ Always allow some time during your weekly reading club session for the children to choose books they want to look at and/or read on their own or in pairs.



Eklabhini yakho yekufundza

Nikanani ematfuba eklabhini yakho yekufundza.

- ★ Ngalesinye sikhatsi ungakhetsa incwadzi lotawuyifundzela bantfwana uphimizele kantsi ngaletinye tikhatsi ungacela bona kutsi bakhetse.
- ★ Njalo nje emihlanganweni yenu yeliviki yeklabhu yekufundza yenta kutsi kube nesikhatsi sekutsi bantfwana batikhetsela tincwadzi labafuna kutibuka futsi/noma kutifundza bona ngekwabo noma ngababili.



**IT STARTS WITH
A STORY.**

KUCALA NGENDZABA

Reading club corner



Likhona leklabhu yekufundza

Holiday programmes provide opportunities for reading club members to continue enjoying and exploring stories during the school holidays. They can also introduce other children to the joy of stories!

Here's a countdown checklist to help you prepare for your holiday programme.



6 weeks before

- Find a venue that is safe and has enough space.
- Find volunteers who can help you run the programme.
- Invite different authors, illustrators, storytellers and/or actors who could talk to the children and share stories with them.
- Speak to people at libraries and schools, and to individuals who can lend or donate books, magazines or stationery.



4 weeks before

- Draw up a draft programme of activities for each day.
- Advertise the holiday programme at schools, libraries and local shops.
- Ask shops and members of the community to donate healthy snacks for the children to enjoy each day.



2 weeks before

- Decide which stories will be told or read, which songs and games to use, and which activities and resources are needed for each day.
- With the volunteers, practise reading the stories and doing the programme activities so that you know how much time is needed for each.
- Finalise the programme.
- Have a sign-up day. Make sure that parents/caregivers complete and sign all the necessary forms.
- Once you know how many children will be attending the holiday programme, decide how many resources you need for each activity.
- Start collecting the resources.



1 week before

- Collect the rest of the resources you will need.
- Prepare anything special that you may need for the activities. (For example, staple blank pages together for children to use to create their own storybooks.)

The day before

- Prepare the venue! Put up posters. Create different activity areas, for example, use a blanket and cushions to create a reading area.
- Make sure that you have everything at the venue for the first day's activities.
- Make sure that you have enough snacks and drinks, toilet paper and bin bags.



Tinhlelo temaholidi tinika emalunga eklabhu yekufundza ematfuba ekutsi achubeke ajabulele futsi aphenyisise ngetindzaba ngesikhatsi semaholidi esikolo. Bangangenisa futsi labanye bantfwana kulobumnandzi betindzaba!

Nalu luhlu lwekuhlola lolubala luye phansi lwekukusita kulungisela luhlelo lwemaholidi.

Emaviki la-6 ngaphambilini

- Tfola sakhiwo lesiphephile futsi lesinendzwo leyenele.
- Tfola labatinikelako labatakusita kuchuba loluhlelo.
- Mema babhali labehlukene, badwebi, bacoci betindzaba, kanye/noma badlali kutokhuluma nebantfwana futsi babacocela tindzaba.
- Khuluma nebantfu emitapolwati nasetikolweni, nebantfu ngabanye labanganiboleka noma banikele ngetincwadzi, emaphephabhuku noma tintfo tekubhala.

Emaviki la-4 ngaphambilini

- Yenta luhlaka lweluhlelo lwemisebenti yelilanga ngalinye.
- Khangisa ngaluluhlelo lweliholidi etikolweni, emitapolwati kanye nasetitolo tendzawo.
- Cela titolo nemalunga emmango kutsi banikelele bantfwana tiphungandlala letinemphilo kute kutsi batijabulise lilanga ngelilanga.

Emaviki la-2 ngaphambilini

- Ncuma kutsi ngutiphi tindzaba letitawucocwa noma tifundwe, ngutiphi tingoma nemidlalo letawusetjentiswa, futsi nguyiphi imisebenti netinsita letitawudzingeka ngelilanga ngalinye.
- Kanye nalabatinikele, tetayeteni kufundza letindzaba nekwenza imisebenti yeluhlelo kute nitokwati kutsi singanani sikhatsi lesidzingeakoko ngakunye.
- Phetsa loluhlelo.
- Bani nelilanga lekubhalisa. Yenta siciniseko sekutsi batali nebanakekeli bayawagcwalisa baphindze bawasayine onkhe emafomu lafanele.
- Ungaze wati kutsi bangaki bantfwana labatawungenela loluhlelo lwemaholidi, ncuma kutsi tingaki tinsitakufundza lotidzingako temsebenti ngamunye.
- Cala kubutsa letinsitakufundza.



Liviki linye ngaphambilini

- Butsa tinsitakufudza letisele lotawutidzinga.
- Lungisa noma yini lekhethile longayidzinga kulemisebenti. (Sibonelo, fasela ndzawonye emaphepha langakabhalwa kute kutsi bantfwana bawasebentise kwakha tabo tincwadzi tetindzaba.)

Lilanga langaphambilini

- Lungisa lendzawo! Namatsisela emaphosta elubondzeni. Yenta tindzawo temisebenti lehlukene, sibonelo, sebentisa ingubo nemakhushini kwakha indzawo yekufundza.
- Yenta siciniseko sekutsi unato tonkhe tintfo temisebenti kulendzawo yalelilanga lekucala.
- Yenta siciniseko sekutsi unetiphungandlala letenele netinatto, liphepha lasemthoyi kanye nemaplasitiki ekulahla tibi.

How will you be spreading a love of stories and reading? Go to www.nalibali.org to find out what Na'ibali will be doing and how you can join in!



Utalusabalalisa njani lutsandvo lwetindzaba nekufundza? Hamba ku-www.nalibali.org kutfola kutsi yini letawube yentiwa yiNa'ibali nekutsi ungajoyina njani!

Stories@school

Book displays invite children to try out books! They highlight the books that are available for them to choose from when they want to read.

Display books that you want the children to notice. These may be books related to a particular holiday, celebration or a theme. Or, create a display of books that have been read and reviewed by the children!

Remember!

- Display books in all the languages the children speak.
- Include the books that you have read aloud so that the children can explore these on their own and with friends.
- The display needs to be at the children's head height so that they can see and reach the books easily.
- Keep the display interesting and fresh by changing the books every week or every two weeks. (You can reuse books as part of a later display.)

Besides using traditional bookshelves or a small, low table, there are other attractive ways to create a book display. For example:

- Hang picture books over a washing line strung low from one side of the classroom to the other.
- Make bookshelves from plastic guttering attached to a wall and display books on these.
- Use an old kitchen dish-drying rack and display some of the books in the slots usually used for plates.

If you are unable to create a permanent display, then create a display area that can easily be packed away. Place a large piece of fabric, a carpet offcut or an old tablecloth on the floor and spread out the books you want to display on this. Make sure the front covers of the books are facing upwards.

Tindzaba esikolweni

Kubukisa ngetincwadzi kumema bantfwana kutsi balinge tincwadzi! Bagcamisa tincwadzi letikhona labangakhetsa kuto uma bafuna kufundza.

Bukisa ngetincwadzi lofuna kutsi bantfwana batinake. Leti kungaba tincwadzi letiphatselene neliholidi lelitsite, umbungato noma ingcikitsi. Noma umbukiso wetincwadzi lesetike tafundwa taphindze tahlutwa bantfwana!

Khumbula!

- Bukisa ngetincwadzi tato tonkhe tiwimi letikhulunywa bantfwana.
- Faka ekhatsi naletincwadzi lowutifundze uphimsela kute kutsi bantfwana baticubungulise bona ngekwabo kanye nebangani babo.
- Umbukiso udinga kutsi ulinganiswe nebudze betinhloko tebantfwana kute batewukhona kubona nekufinyelela kalula kuletincwadzi.
- Gcina lombukiso uheha futsi umusha ngekuntjintja letincwadzi onkhe emaviki noma ngemaviki lamabili. (Ungaphindza futsi utisebentise njengencye yembukiso wakamuva.)

Ngaphandle kwekusebentisa emashelufu etincwadzi latayekekile noma lamancane, ematafula laphansi, tikhona letinye tindlela letitsandzekako tekwenta umbukiso wetincwadzi. Sibonelo:

- Lengisa tincwadzi tetitfombe entsanjeni yekweneka timphahla lelengela phansi kusuka kulunye luhlangotsi lweliklasi kuya kulolunye.
- Yenta emashelufu etincwadzi ngemagatha emaplasitiki lanamatsiselwe elubondzeni bese ubukisa ngetincwadzi kuko.
- Sebentisa irekhi lendzala yasekhishini yekomisa titja bese ubukisa ngaletinye taletincwadzi kuletikhala letisetjentiselwa kufaka emapuleti aphomphe.

Uma ungakhoni kwakha umbukiso lohlala ukhona, ngako-ke yakha indzawo yembukiso lengakhona kupakishaka kalula. Beka indwangu lenkhulu, ticephu tekhaphethi noma indwangu yelifula lendzala esiyilweni bese wendlala letincwadzi lofuna kubukisa ngato. Yenta siciniseko sekutsi emakhava angembili etincwadzi abuka etulu.



WIN! WINA!



For a chance to win some Book Dash books, write a review of the story, *Small Bird's big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), and email it to team@bookdash.org, or take a photo and tweet us at [@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Your review could be published in a future Nal'ibali Supplement!) Remember to include your full name, age and contact details.

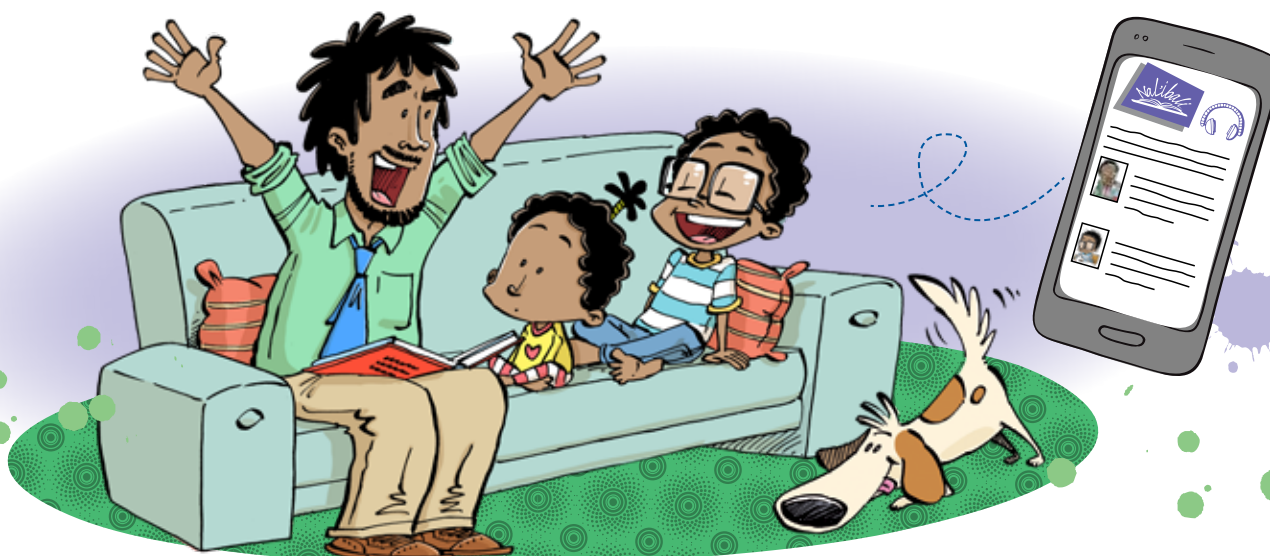
Mayelana nelitfuba lekuwina letinye tincwadzi takaBook Dash, bhala luhlathiyo lwalendzaba letsi, *Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako* (likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12) bese uyi-imeyilela ku-team@bookdash.org, noma ushuthe sitfombe bese usithwithela ku-[@bookdash](https://twitter.com/bookdash). (Luhlathiyo lwakho lungashicilelwa kuSengeto seNal'ibali sesikhatsi lesitako!) Khumbula kufaka ligama lakho leligcwele, iminyaka yebudzala kanye neminingwane yekuchumana.

Get creative!

Audio stories are a wonderful way to keep your children entertained, especially when you are busy with something else or they have to sit still for a long time, like when you're on a long journey in a bus or car!

You can download audio stories in different languages from the "Story resources" section of the Nalibali website (www.nalibali.org), but you can also use your cellphone to create your own stories together with your children! Here's how.

1. Choose a story that you all enjoy.
2. Together, practise reading it aloud. Make sure that there is something for everyone to read or do.
 - ★ Decide who will read or say which bits of the story. Will they do this on their own or with someone else?
 - ★ Use different voices for different characters.
 - ★ Add sound effects, like someone walking along a path, thunder or the wind blowing.



3. Practise reading the story with sound effects several times until everyone is comfortable with their part.
4. Use a cellphone to record you and your children reading the story.
5. Enjoy listening to it again and again!

Easy sound effect ideas

A bird's wings flapping: Flap some sheets of paper.

Rain falling: Hit your thighs lightly with your hands.

Walking through tall grass: Put thin strips of newspaper in a plastic packet and gently hit or press the packet.



Imibono lelula yekwenta imisindvo

Kubhulwa kwetimpheko tenyoni: Bhengutisa emaphepha.

Kuna kwemvula: Shaya ematsanga akho kancane ngetandla takho.

Kuhamba etjanini lobudze: Beka imidweshu lencama yeliphephendzaba ephakethini leplastiki bese ushaya noma ucindzetele leliphakethi kancane.

Sebentisa buciko bakho!

Tindzaba letilalelwako tiyindlela lemangalisako yekwenta bantfwana bahlale bajabulile, ikakhulukati nakusuke kukhona intfo letsite lophisheke ngayo noma nakumele bahlale sikhatsi lesidze, njenganawuseluhambeni loludze uhamba ngebhasi noma ngemoto!

Ungatidawuniloda tindzaba letilalelwako ngetilimi letehlukene kulesigaba lesitsi "Story resources" kuwebhusayithi yeNalibali (www.nalibali.org), kodwa ungamsebenzisa futsi namakhalekhikhini wakho kutakhela takho tindzaba ukanye nebantfwana bakho! Nayi indlela yekwenta loku.

1. Khetsa indzaba leniyijabulela nonkhe.
2. Nindzawonye, titayeteni kufundza niphimisele. Yenta siciniseko sekutsi kukhona intfo letsite yangamunye latawuyifundza noma ayente.
 - ★ Ncuma kutsi ngubani lotawufundza noma asho yiphi incenye yalenzaba. Batawukwenta loku babodwa noma nalomunye?
 - ★ Sebentisa emaphimbo lehlukene kubalingisi labehlukene.
 - ★ Yengeta imisindvo, njengemuntfu lohamba endleni, kudvuma noma umoya lohushako.

3. Tetayete kufundza ngemisindvo tikhatsi letiningi kute wonkhe wonkhe akhuleke ngencenye yakhe.
4. Sebentisa makhalekhikhini kutirekhoda wena nebantfwana bakho nifundza lenzaba.
5. Jabulelani kuyilalela ngekuyiphindzaphindza!

Create TWO cut-out-and-keep books

Hippo and his friends

1. Tear off page 9 of this supplement.
2. Fold the sheet in half along the black dotted line.
3. Fold it in half again along the green dotted line to make the book.
4. Cut along the red dotted lines to separate the pages.

Small Bird's big adventure

1. To make this book use pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12.
2. Keep pages 7 and 8 inside the other pages.
3. Fold the sheets in half along the black dotted line.
4. Fold them in half again along the green dotted line to make the book.
5. Cut along the red dotted lines to separate the pages.



Takhele TIMBILI tincwadzi letisikwa tikhishwe bese tiyagcinwa

Mvubu nebangani bakhe

1. Dzabula likhasi le-9 lalesingeto.
2. Goba leliphepha libe yihhafu ulandzele umugca wemacashati lamnyama.
3. Ligobe libe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kute kwakhe incwadzi.
4. Sika ulandzele imigca lengemacashati labovu kwehlukana emakhasi.

Luhamba lwaNyonilencane lolumangalisako

1. Kute wakhe lencwadzi sebentisa likhasi le-5, 6, 7, 8, 11 kanye nele-12.
2. Gcina likhasi le-7 nele-8 ekhatsi kulalamanye emakhasi.
3. Goba lamaphepha abe yihhafu ulandzele umugca lomnyama longemacashati.
4. Wagobe abe yihhafu futsi ulandzele umugca longemacashati laluhlata kwenta lencwadzi.
5. Sika ulandzele imigca lebovu lengemacashati kwehlukana emakhasi.



Nyonilencane wehlela
ehlatsini lelikhulu,
beligcwele tihlahla
kanye netimbali
nemcebo. Bekatsandza
kudlala ngalobucwebe
lobumanyatela!
Kodwa besikuphi
lesiwane kati?

Small Bird landed
in a huge forest,
filled with trees and
flowers and treasure.
He loved playing
with the shiny
jewels! But where
was the giant?



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi

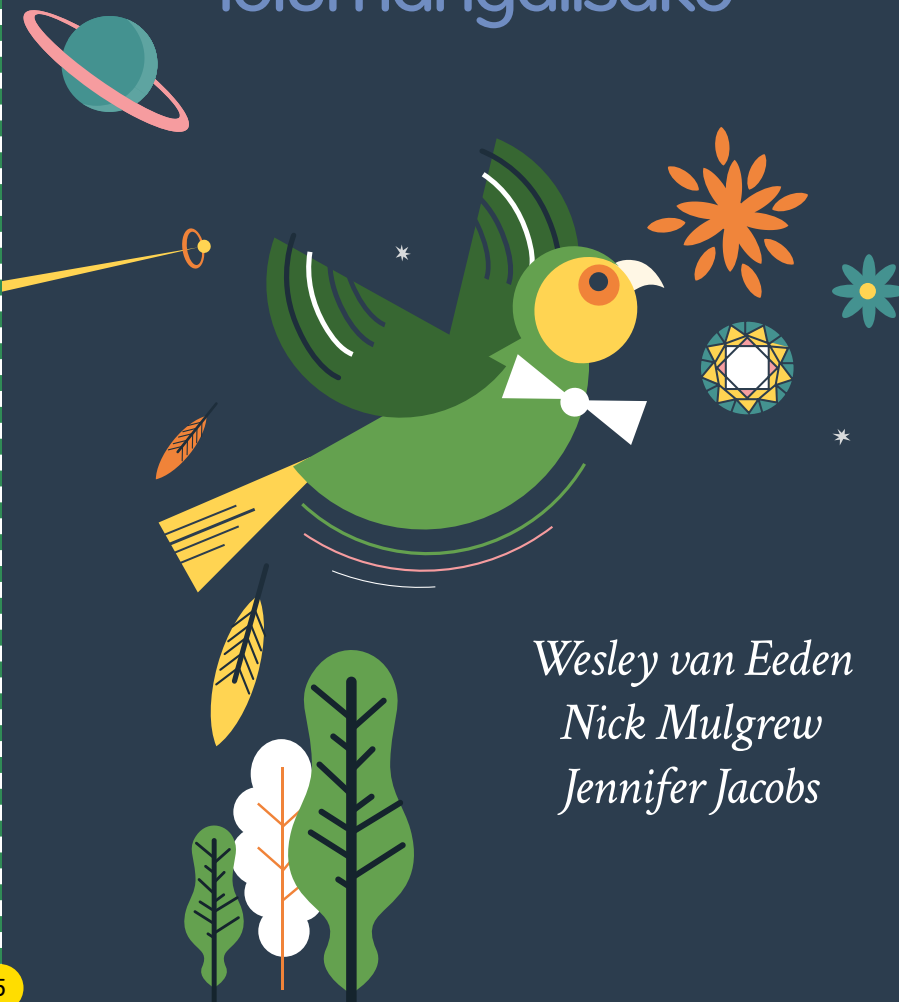


INalibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute utfole lwati lolubanti, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

Small Bird's
big adventure

★

Luhambo lwaNyonilencane
lolumangalisako

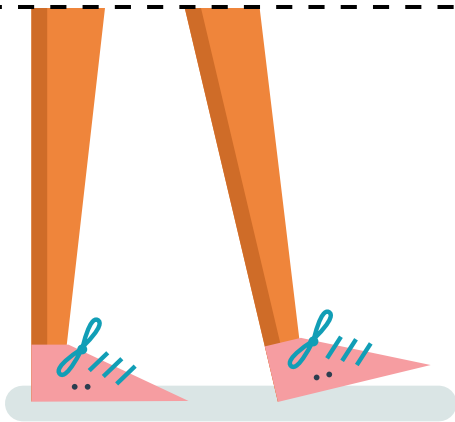


Wesley van Eeden
Nick Mulgrew
Jennifer Jacobs



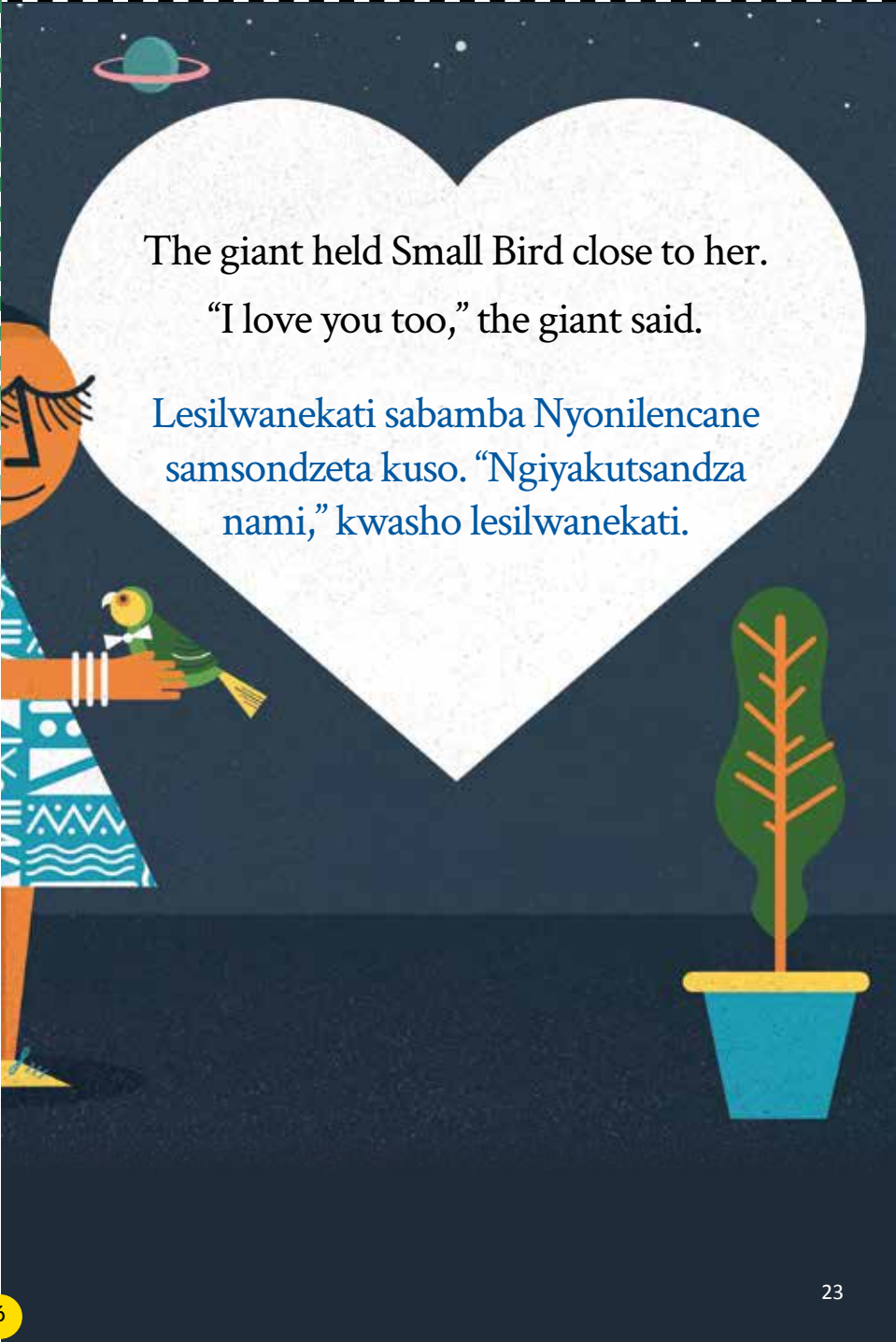
Nyonilencane wandiza waya etulu
kakhulu, kakhulu wate wakhona
kubona umhlaba wonkhe.
Bekafuna kutola lesilwanekati.
Utakwehlela kuphi?

Small Bird flew up and up until
he could see the whole world. He
wanted to find the giant. Where
would he land?



Small Bird was a small bird. He was
very small and very birdy.

Nyonilencane abeyinyoni lencane.
Abemncane kakhulu futsi ahlakaniphile.

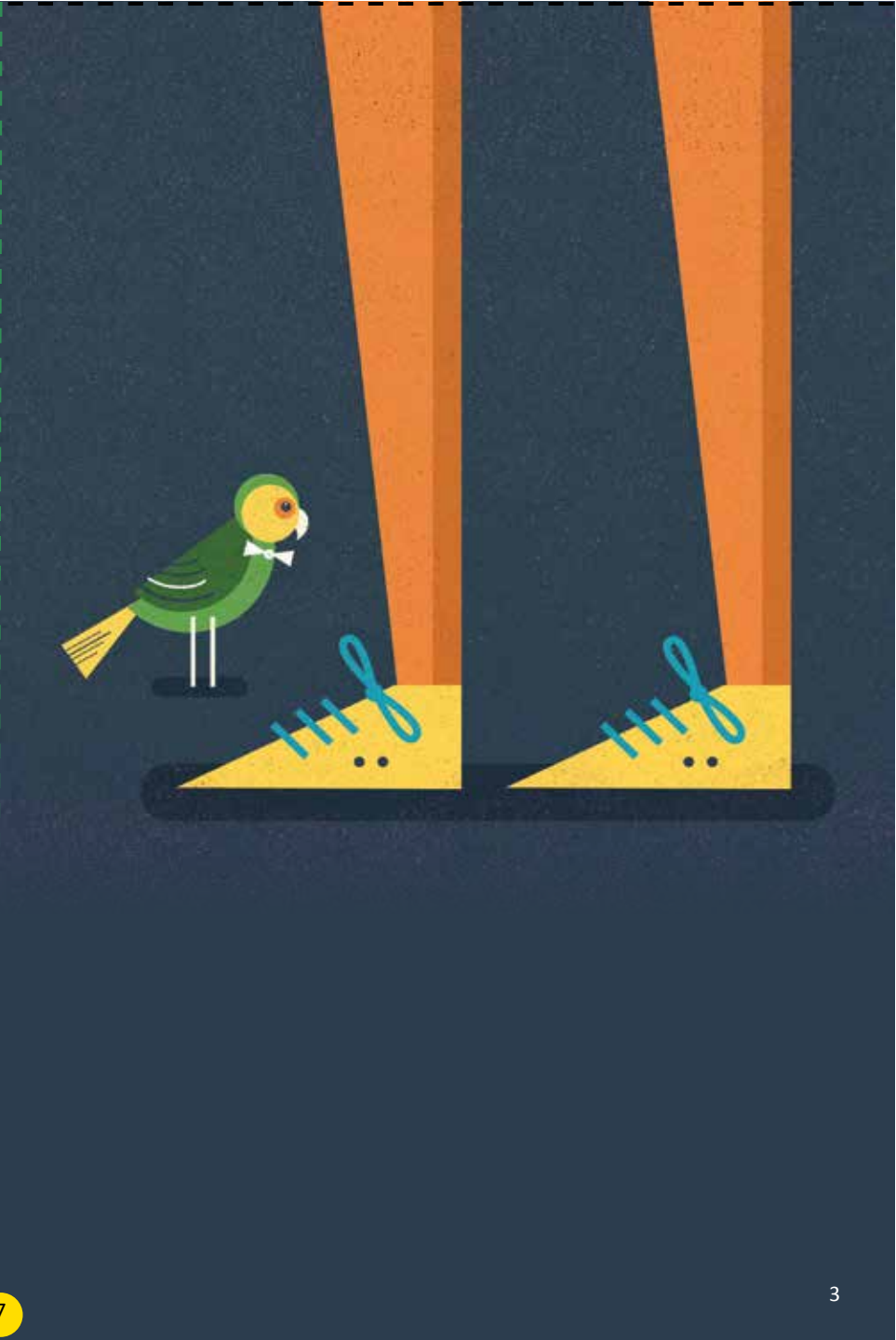


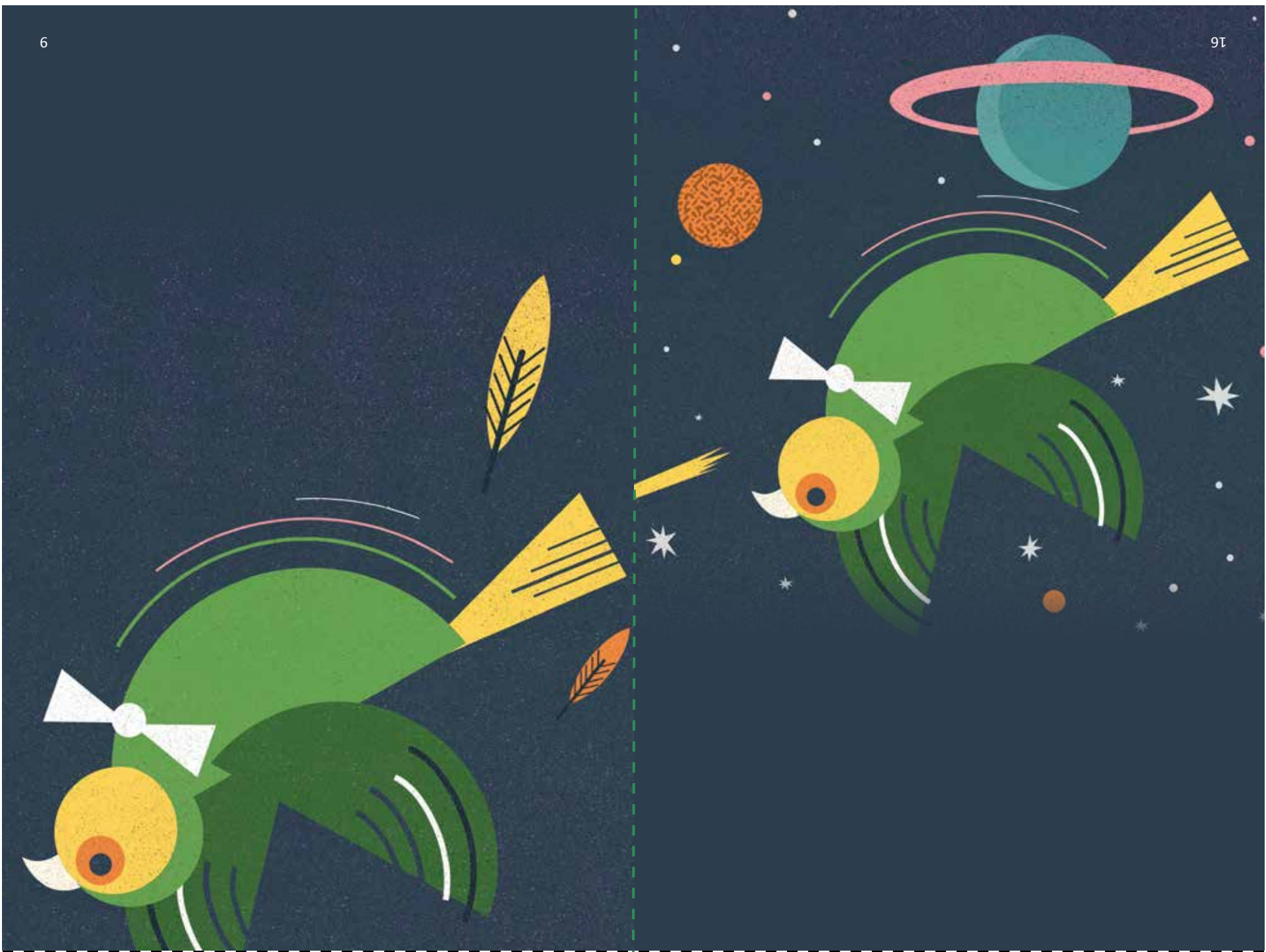
The giant held Small Bird close to her.
“I love you too,” the giant said.
Lesilwanekati sabamba Nyonilencane
samsondzeta kuso. “Ngiyakutsandza
nami,” kwasho lesilwanekati.



Small Bird walked into a vast field of snow. The snow was white and soft. Small Bird loved rolling around on the cool ground. But where was the giant?

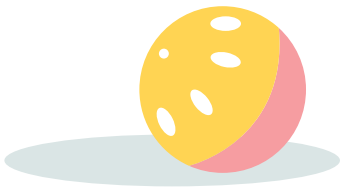
Nyonilencane wahamba wangena
ensimini yelichwa lenkhulu kakhulu.
Lelichwa belimhlophe futsi litsambile.
Nyonilencane bekat sandza kugcika
kulelibala lelibandzako. Kodwa
besikuphi silwanekati?





Small Bird lived in a beautiful house with the giant. Small Bird loved the giant very much. She was a kind giant. She gave Small Bird lots of toys.

Nyonilencane abehlala endlini lenhle kanye nesilwanekati. Nyonilencane bekasitsandza kakhulu lesilwanekati. Lesilwanekati besinemusa. Sapha Nyonilencane emathoyisi lamaningi.



Small Bird landed right in the giant’s hands! He was so happy to see her. “I love you, Giant!” he shrieked.



Nyonilencane wawela ngco etandleni talesilwanekati! Wajabula kakhulu kusibona. “Ngiyakutsandza, Silwanekati!” wamemeta kukhulu.



Elephant loves
to drink. Do you?
Ndllovu uyatsandza
kunatsa. Wena
uyatsanda yini?

Wena uyatsanda yini?

KUBHOOLA

Bhubesi uyatsanda

Do you?

ROAR

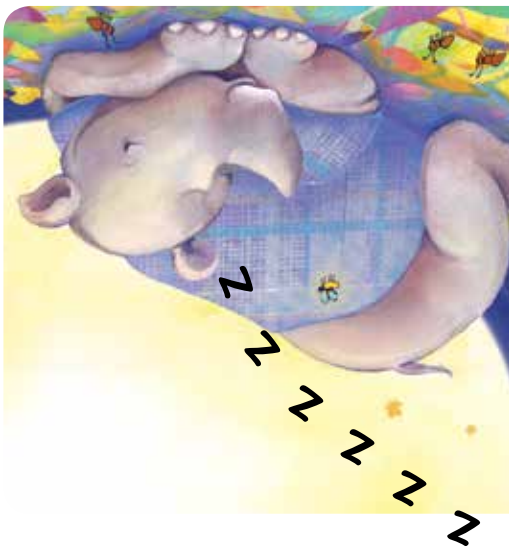
Lion loves to



Zebra loves to
play. Do you?
Dvuba uyatsandza
kudlala. Wena
uyatsanda yini?



Rhino loves to
sleep. Do you?
Bhejane uyatsandza
kulala. Wena
uyatsanda yini?



Hippo and his friends Mvubu nebangani bakhe



Tuelo Gabonewe
Alzette Prins
Nomsa Zindela



We publish what we like

This is an adapted version of *Hippo and his friends*, published by Jacana Media and available in bookstores and online from www.jacana.co.za. This story is available in all official South African languages. Jacana publishes books for young readers in all eleven official South African languages. To find out more about Jacana titles go to www.jacana.co.za.

Lona ngumbhalo loguculive lotsi *Mvubu nebangani bakhe*, lowashicilelwa yiJacana Media futsi uyatfolakala etitolo tetincwadzi naku-inthanethi ku-www.jacana.co.za. Lenzaba iyatfolakala ngato tonkhe tiwimi letisemtsetfweni taseNingizimu Afrika. Jacana ushicilela tincwadzi tebafundzi labasebancane ngato tonkhe tiwimi letilishumi nakunye teNingizimu Afrika letisemtsetfweni. Kutfolo lokuningi ngetincwadzi takaJacana hamba ku-www.jacana.co.za.

© Jacana Media (World rights) Tel: 011 628 3200



Nal'ibali is a national reading-for-enjoyment campaign to spark and embed a culture of reading across South Africa. For more information, visit www.nalibali.org or www.nalibali.mobi



INal'ibali ngumkhankhaso wavelonkhe wekufundzela kutijabulisa kuvusa nekucinisa lisiko lekufundza eNingizimu Afrika yonkhana. Kute uffole lwati lolubanti, vakashela ku-www.nalibali.org noma ku-www.nalibali.mobi

Ndhlulamitsi uyatsandza
k - u - t - e - l - u - l - a .
Wena uyatsanda yini?

Giraffe loves to
s - t - r - e - t - c - h .
Do you?



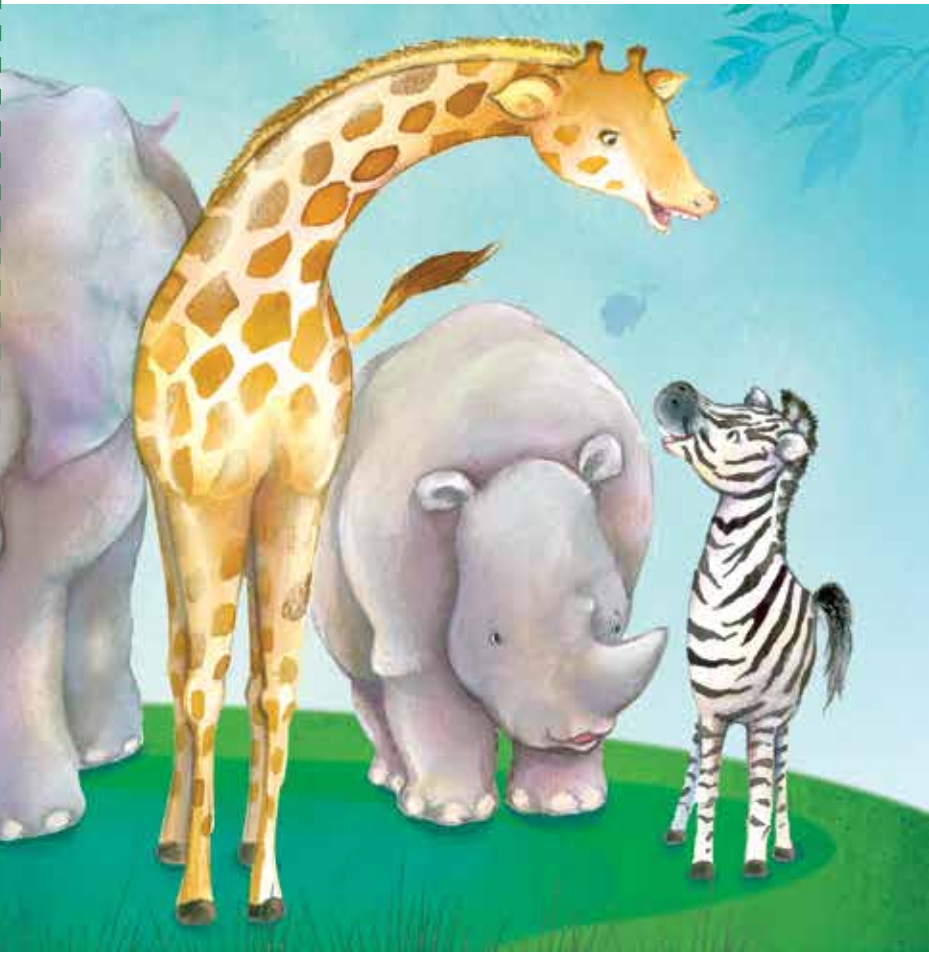
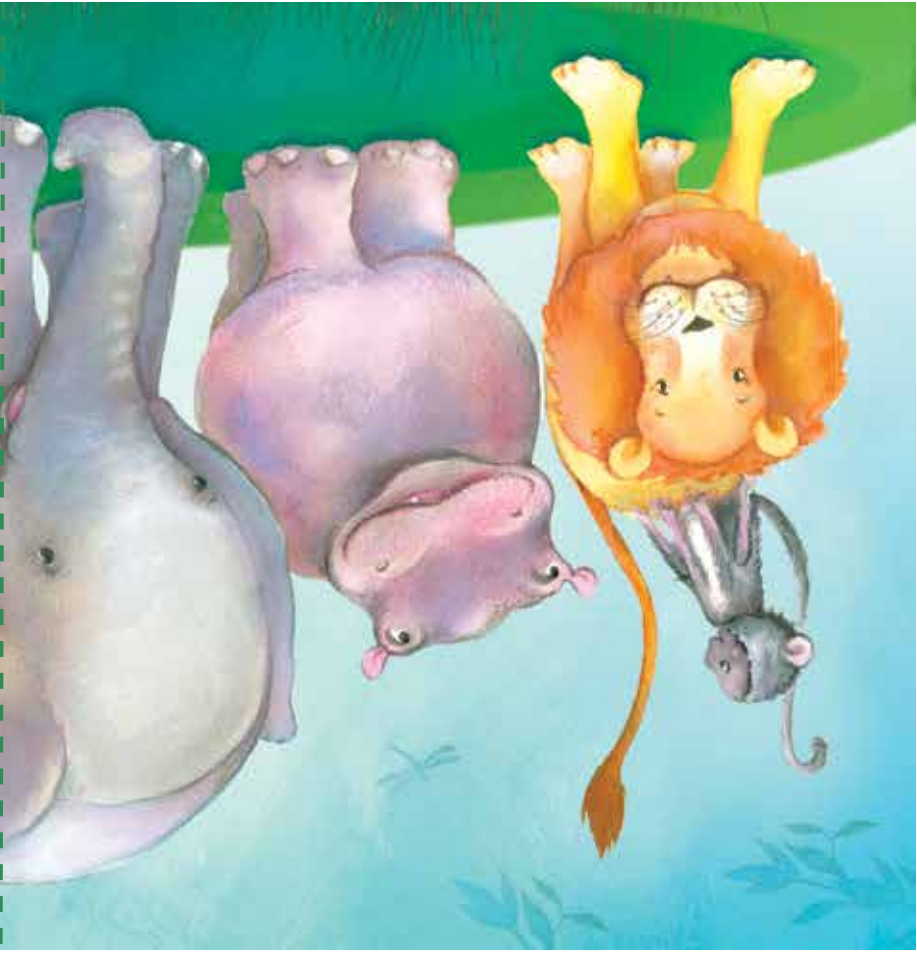
Ngobiyane uyatsandza kudlala
m j i k e n i .
Wena uyatsanda yini?

Monkey loves to
s w i n g .
Do you?

Hippo loves to
splash.
Do you?



Mvubu uyatsandza
kutitsela ngemanti.
Wena uyatsanda yini?





Lokulandzelako, Nyonilencane
waphindza wandiza waya etulu kakhulu
wangenena esibhakabhakeni. Wandiza
ekhatsini wetinkhanyeti netididla
tetinkhanyeti! Wabona inyangal!
Wabona inkhanyeti lenemсила!
Kodvwa sikuphi silwanekati?

Next, Small Bird flew even higher
into the sky. He flew among the
stars and galaxies! He saw the moon!
He saw a comet! But where was
the giant?

Small Bird dived down, down,
down. Where would he land?



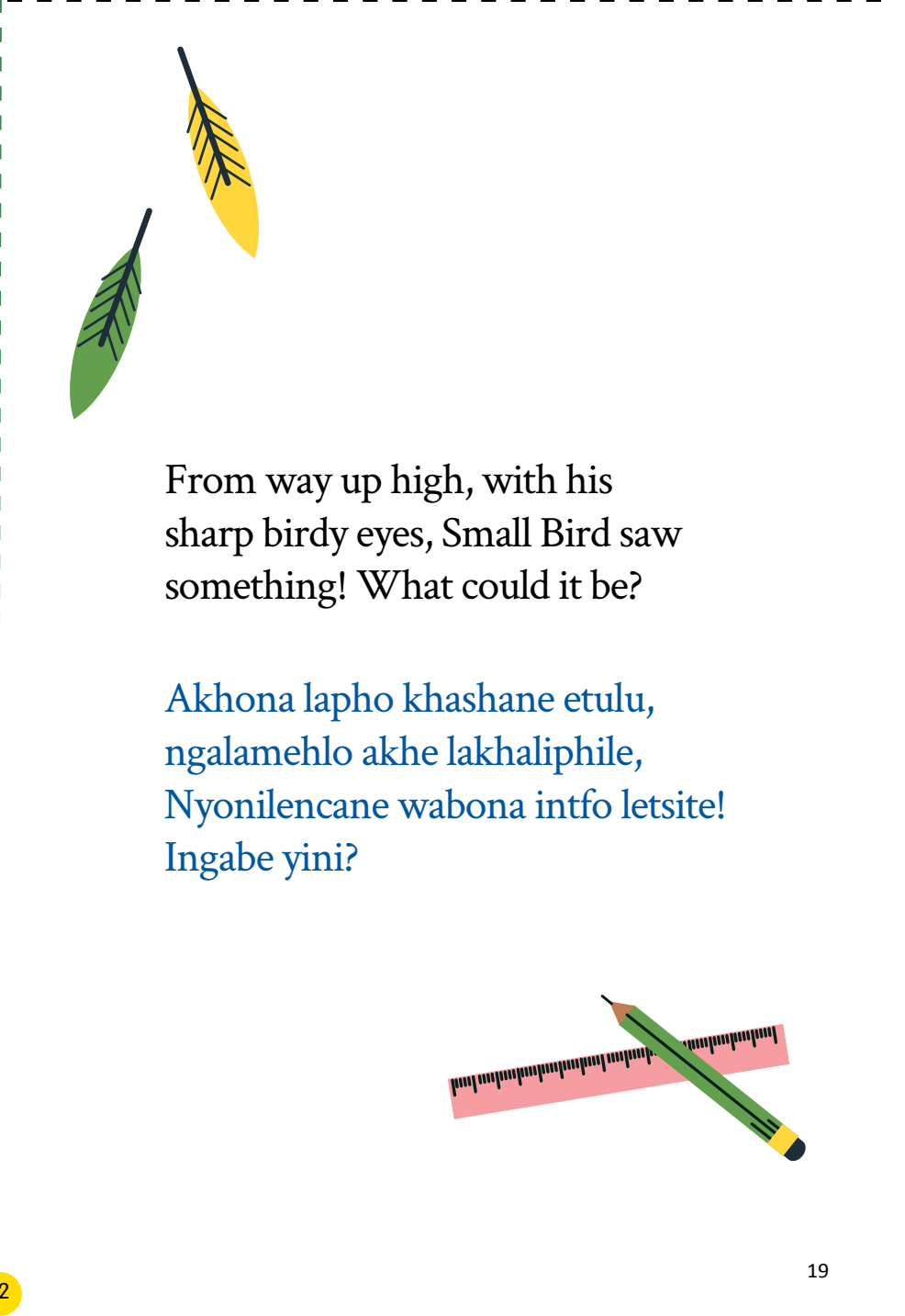
Nyonilencane wantjuza
washona phansi, phansi, phansi.
Abetawehlela kuphi?





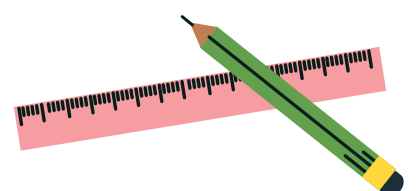
Small Bird was sad when the giant wasn't around. So one day Small Bird flew off to find the giant.

Nyonilencane be kangjabuli uma lesilwanekati singekho. Ngako-ke ngalelinye lilanga Nyonilencane wandiza wayofuna lesilwanekati.



From way up high, with his sharp birdy eyes, Small Bird saw something! What could it be?

Akhona lapho khashane etulu, ngalamehlo akhe lakhaliiphile, Nyonilencane wabona intfo letsite! Ingabe yini?



Get story active!

Here are some activities for you to try. They are based on all the stories in this edition of the Nal’ibali Supplement: *Small Bird’s big adventure* (pages 5, 6, 7, 8, 11 and 12), *Hippo and his friends* (pages 9 and 10) and *The cat with the trombone* (page 14).

Small Bird’s big adventure

- ★ Use paper, cardboard, feathers and any other scrap materials you can find to create your own Small Bird character.
- ★ Use Plasticine or playdough to make the characters and objects in the story. Then use these to retell the story in your own way – and to make up your own stories.



Luhambo lwaNyonilencane lolumangalisako

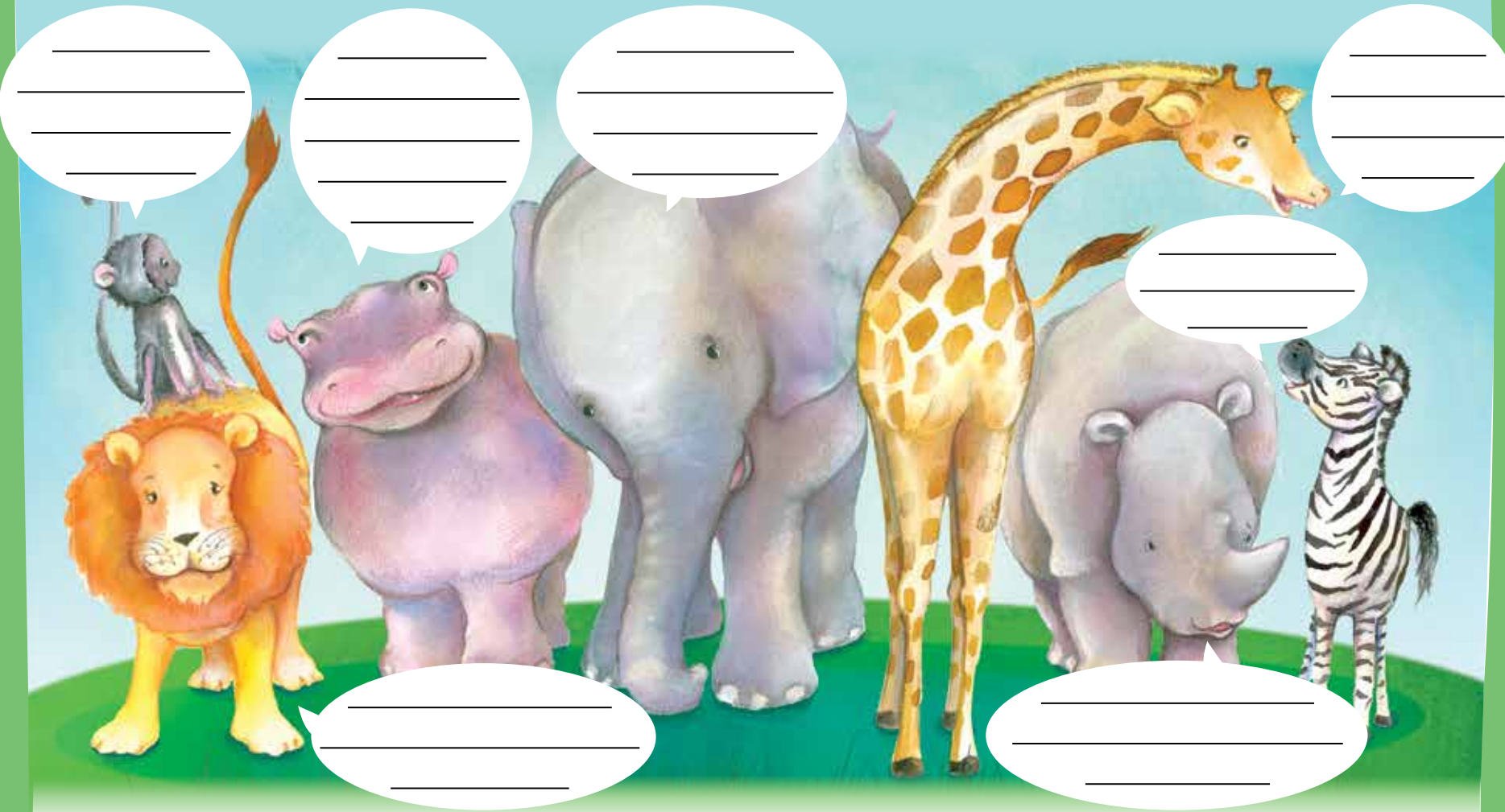
- ★ Sebentisa liphepha, ikhadibhodi, tinsiba kanye nanoma yini lengasasebenti longayifola utakhele wakho umlingisi longuNyonilencane.
- ★ Sebentisa iplastisini noma lubumba lwekudlala kwakha balingisi kanye netintfo letikulenzaba. Manje sebentisa letintfo leti kucoca kabusha lenzaba ngendlela yakho – futsi utakhele takho tindzaba.

Hippo and his friends

Create your own ending to the story by adding some text to the last page. Write something in each of the speech bubbles below and then write a sentence or two under the picture. (You might need to go back and read the story first.)

Mvubu nebangani bakhe

Takhele sakho sipheffo salenzaba ngekwengeta lomunye umbhalo kulelikhasi lekugcina. Bhala lokutsite kulelo nalelo bhamuta lenkhulmo ngentasi bese ubhala umusho noma lemibili ngaphansi kwalesifombe. (Ungadzinga kubuyela emuva ufundze lenzaba kucala.)



The cat with the trombone

- ★ Create a poster to advertise a concert by the animal band. Think about the information people will need about the concert. You could also make up a clever and interesting name for the band and include this on your poster.
- ★ Write a letter or an email to the animal band to ask them to sing at a wedding. Remember to include details, like the wedding venue, time, how the animals should be dressed and what kinds of songs they should play.



Likati nelicilongo

- ★ Yakha iphosta yekukhangisa ikhonsathi yebhendi yetilwane. Cabanga ngelwatiso bantfu labataludzinga ngalekhonsathi. Ungacamba futsi ligama lelilakaniophile nalelitsandzekako lalebhendi bese ulifaka kulephosta yakho.
- ★ Bhala incwadzi noma i-imeyili leya kulebhendi yetilwane uticele kutsi tihlabele emshadweni. Khumbula kufaka lemininingwane, njengenzawo yemshado, sikhatsi, kutsi tilwane tifanele tigcike njani nekutsi luhlobo luni lwetingoma letifanele titihlabele.



The cat with the trombone

By Shasha Seakamela ■ Illustrations by Johann Strauss



Once upon a time a farmer in Moletjie, Limpopo, held music auditions. The farmer was looking for a great singer who could also play music very well. He wanted the winner of the audition to perform at his wedding.

The farmer called the animals together. "Please listen carefully to everything I say," he said. "Tomorrow, I want you to come to the community hall to try out in the music audition. I want you to be clean and look good. You must be able to sing and play music well, and I want you to be interested in what you are doing. Come and show me how good you are."

All the animals listened to him and nodded.

The next day the first animal to audition, was the dusty donkey who had brought his guitar with him. Donkey was given a song sheet to follow. He started playing his guitar:

Twing! Twing! Taaar!
Twong! Twong! Tuu!
Blong! Blong! Beeeee!

Then he started singing too:

Oooh! Oooh!
Oooh! Oooh!

The farmer liked the donkey's music, but he was not happy that the donkey was dirty and dusty. "I like your music. You are a very good guitar player, but you are too dusty to sing at my wedding." The farmer thanked the donkey and let him go.



Next to audition was the chewing cow. She had brought a marimba with her. She was also given a song sheet to follow.

The cow started playing her marimba:

Donk! Donk! Daah!
Dong! Daah!
Pong! Pong! Piiih!

Then she started singing too:

Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo! Oooh!
Mooooo! Mooooo!

The farmer was happy with the cow's marimba playing, but he did not like it that she chewed while she was singing. "You are a great marimba player," said the farmer, "but you are not serious about what you are doing. You shouldn't chew while you are singing." The farmer thanked the cow and let her go as well.



Next came the cheeky, muddy pig with a big drum. The pig walked up to the donkey and cow. He started by telling them that he was the best and he would be chosen to sing at the farmer's wedding. Then the pig told the donkey and cow to leave immediately because they shouldn't waste any more of their time.

The pig started playing his drum:

Baah! Boom! Baaah!
Boom! Baam! Boom!
Bom! Bom! Bom!

Then the cheeky, muddy pig started singing too:

Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Ooiiiooiiiooiii! Ooiiiooiiiooiii!
Grooor! Gruuur! Grrrrr!

After he had finished his song, the farmer said, "You played your drum well, but you are very rude and you don't look after yourself. You are muddy and smelly." Then the farmer thanked the pig and let him go as well. The pig was sad, especially when the cow and donkey laughed at him as he left the audition hall.



Next to come to the stage was the cat. She had brought a trombone with her. The cat wanted to make sure that she was very clean. Before she went on stage, she licked her fur until it shone.

The cat started playing her beautiful trombone:

Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!

Sometimes she would play the trombone very high and sometimes very low. Sometimes

she danced too. The farmer clapped his hands at every sound the cat made. He was very happy because he had found the animal who would perform at his wedding.

"You look very clean," said the farmer. "I like the way you played your trombone. You have a great talent. You also showed great interest in your music. I choose you to play at my wedding in Polokwane next week."

The donkey, the cow and the pig wanted to know what the cat had done to be chosen.



"You must always look clean and show interest. You must also show that you enjoy your own performance. Make sure you follow the song sheet and look professional when you perform," the cat said.

The donkey, the cow and the pig looked so sad that they had not been selected to sing at the farmer's wedding, that the cat felt sorry for them. Then she had an idea! She asked them if they would all like to join her and form a band! They were so pleased.

"We must start practising our songs right away. We have one week," the cat said to the donkey, cow and pig. The group practised every day.

On the day of the farmer's wedding, he was surprised to see all the animals together on the stage. They all looked very clean. The cow had also stopped chewing and the pig had stopped being cheeky.

With the cat on the trombone, the pig on the drum, the donkey on the guitar and the cow on the marimba, the music began!

The band started their first song:

Oooh! Oooh! Oooh! Oooh! Prrrrrrrrrr!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!
Booom! Booom! Booom! Ooiiiooiiiooiii!
Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau! Meaaaaaaaaau!
Grrrrgrrrraaaau! Meaaaaaaaaau! Grrrrgrrrraaaau!

The farmer was so happy with the music the band played, that he invited the animals to sit at the table next to him for the wedding feast.

Everyone at the wedding enjoyed the music. They clapped their hands and danced to the music until the sun came up the next morning.

From that day on, the band received lots of invitations to perform at other weddings around Limpopo. The donkey, pig and cow thanked the cat for helping them and they all became great friends.





Likati nelicilongo

Likhona
letindzaba

Ibhalwe nguShasha Seakamela Imidwebo idwetjwe nguJohann Strauss

Endvulo bekukhona umlimi eMoleitje, eLimpopo, wabamba ema-odishini emculo. Lomlimi bekafuna umculi lomkhulu lobekahlabela kahle futsi. Bekafuna kutsi lona lotowina kulama-odishini amculele emshadweni wakhe.

Lomlimi wabita letilwane watihlanganisa ndzawonye. "Ngicela nilalele kahle konkhe lengitakusho," kwasho yena. "Kusasa, ngifuna nite ehholeni lemmango kutotama kuma-odishini emculo. Ngifuna nihlobe futsi nibukeke kahle. Kufanele nikwati kuhlabela futsi nidlale nemculo kahle, futsi ngifuna kutsi nikutsandze loku lenikwentako. Wotani ningikhombise kutsi nikwenta kahle njani."

Tonkhe tilwane tamlalela futsi talekutisa tinhloko.

Ngakusasa silwane sekucala kuma-odishini kwaba ngulembongolo lelutfuli leyayiphetse lugatali lwayo. Mbongolo wanikwa liphepha lengoma kutsi alandzele lona. Wacala kudlala lugatali lwakhe:

Thwingi! Thwingi! Thwingi!
Thwong! Thwong! Thwong!
Bhong! Bhong! Bheeee!

Wabese naye ucala kuhlabela:

Oooh! Oooh!
Ooooh! Ooooh!



Lomlimi wawutsandza umculo walembongolo, kodwa akakujabulelanga kutsi lembongolo beyingcolile futsi ilutfuli. "Ngiyawutsandza umculo wakho. Ungumdlali welugatali lokahle kakhulu, kodwa ulutfuli kakhulu kutsi ungahlabela emshadweni wami." Lomlimi wayibonga lembongolo wase uyayikhulula kutsi ihambe.

Lowalandzela kuma-odishini kwaba ngulenkomo lehlafunako. Beyiphetse imarimba. Nayo yanikwa liphepha lengoma kutsi ilandzele lona.

Lenkhomo yacala kudlala imarimba yayo:

Donki! Donki! Daalah!
Dong! Daalah!
Phong! Phong! Phiiih!

Yabese nayo iyacala iyahlabela:

Mooooo! Mooooo! Ooooo!
Mooooo! Mooooo! Oooo!
Mooooo! Mooooo!



Lomlimi wakujabulela kudlala kwalenkomo imarimba, kodwa akakutsandzanga lokutsi beyihlabela ihlafuna. "Ungumdlali wemarimba lomkhulu," kwasho lomlimi, "kodwa awukatimiseli ngaloku lokwentako. Akukafanele uhlafuni uma uhlabela." Lomlimi wayibonga lenkhomo wabese uyayikhulula yahamba nayo.

Lowalandzela kwaba ngulengulube ledzelelako, legcwele ludzaka lenesigubhu sayo lesikhulu. Lengulube yahamba yaya kulenkomo nalembongolo. Yacala ngekubatiyele kutsi yona incono kakhulu futsi itawukheffwa kutsi ihlabele emshadweni walomlimi. Lengulube yabese itjela lembongolo nalenkhomo kutsi abahambe ngekucwabita kweliso ngoba akukamele kutsi bachubeke batitisele lesinye sikhatsi sabo.

Lengulube yacala-ke yashaya sigubhu sayo:

Bhaa! Bhum! Bhaa!
Bhum! Bhum! Bhum!
Bhum! Bhum! Bhum!

Lengulube ledzelelako, legcwele ludzaka yabese-ke nayo icala kuhlabela:

Oooontjiii! Oooontjiii!
OooontjiiiOooontjiii! OooontjiiiOooontjiii!
Hhooo! Hhuuu! Nhooo! Hhooo!

Emva kwekube seyicedzile kuhlabela, lomlimi watsi, "Usishaye kahle sigubhu sakho, kodwa uluhlata futsi awutinakekeli. Ugcwele ludzaka futsi uyanuka." Lomlimi wabese uyayibonga lengulube futsi wayikhulula kutsi nayo ihambe. Lengulube yaba buhlungu kakhulu ngesikhatsi lenkhomo nalembongolo tiyihleka ngesikhatsi ishiya lihola lema-odishini.



Lowalandzela waya esiteji kwaba likati. Beliphetse licilongo. Lelikati belifuna kwenta siciniseko sekutsi belihlobe kakhulu. Ngembi kwekutsi liye esiteji, lakhotsa boya balo bate bamanyatela.

Lelikati lacala-ke lashaya licilongo lalo lelihle:

Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!
Gruugruunyaaaaawuu! Nyaaaaawuuu! Gruugruunyaaaaawuu!
Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!



Lesinye sikhatsi belishaya lelicilongo libe setulu kakhulu kantsi lesinye sikhatsi libe phansi kakhulu. Lesinye sikhatsi adanse futsi. Lomlimi beakashaya tandla takhe ashayela yonkhe imisindvo beyentiwa ngulelikati. Bekajabule kakhulu ngoba abesasitfolile silwane lebesitawuhlabela emshadweni wakhe.

"Ubukeya uhlobe kakhulu," kwasho lomlimi. "Ngitsandza indlela loshaye ngayo licilongo lakho. Unelithalenta lelikhulu. Futsi ukhombise kubanelutsandvo kakhulu nemculo wakho. Ngikhetsa wena kuyohlabela emshadweni wami ePolokwane kuleliviki lelitako."

Lembongolo, inkhomo nalengulube kwafuna kwati kutsi lelikati lenteni kute likheffwe.

"Kufanele kutsi ngaso sonkhe sikhatsi ubukeke uhlobile futsi ukhombise lutsandvo. Futsi kufanele ukhombise kutsi uyakujabulela kucala kwakho. Yenta siciniseko kutsi uyallandzela leliphhepha lengoma futsi ubukeke unebuciko uma uhlabela," kwasho lelikati.

Lembongolo, inkhomo nalengulube babukeka balusizi ngoba bangakakheffwa kutsi bayohlabela emshadweni walomlimi, lelikati late labevela buhlungu. Ngako-ke labese liba nembono! Lababuta kutsi bangatsandza yini kuhlangana nalo bakhe ibhendi! Bajabula kakhulu.

"Kufanele sicale sitetayete tingoma tetfu khona nyalo. Sisalelwe liviki linye," kwasho lelikati kulembongolo, inkhomo nalengulube. Lelicembu latetayeta onkhe emalanga.

Ngaletilanga lemshado wemlimi, wamangala kubona tonkhe letilwane tindzawonye esiteji. Tonkhe betibukeka tihlobe kakhulu. Lenkhomo bese iyekele kuhlafuna kantsi futsi nalengulube nayo bese iyekele kwedzelela.

Lelikati liphette licilongo, ingulube iphetse sigubhu, imbongolo igace lugatali nenkhomo kumarimba, wacala umculo!

Lebhendi yacala ingoma yayo yekucala:

Ooooh! Ooooh! Ooooh! Ooooh! Phruuuuuu!
Mooooo! Mooooo! Moooo! Mooooo!

Bhum! Bhum! Bhum! Ooiiooiiooiiii!

Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu! Nyaaaaawuuu!

Gruugruunyaaaaawuu! Nyaaaaawuuu! Gruugruunyaaaaawuu!

Lomlimi wawujabulela kakhulu lomculo lowadlalwa ngulebhendi, kangangekutsi wate wamema letilwane kutsi tiyohlala etafuleni eceleni kwakhe edzilini lemshado.

Bonkhe bebakhona kulomshado bawujabulela lomculo. Bashaya tandla futsi badansela lomculo kwate kwaphuma lilanga ngekusa lokulandzelako.

Kusuka ngalelo langa lebhendi yatfoli timemo letiningi kutsi iyodlala emishadweni khona eLimpopo. Lembongolo, ingulube nalenkhomo balibonga likati ngekutsi libasite futsi bonkhe base baba bangani labakhulu.



Nal'ibali fun

Kwekutijabulisa kwakaNal'ibali



Can you complete this story?

1. Write a word or a few words in each space below to make the beginning of the story more exciting to read.
2. Continue the story by telling it or writing it.



One afternoon, Neo and Priya went to the park to do their homework. They had to find out about the homes that different insects live in. Neo was walking _____.

"Hurry up, Neo," said Priya. "We have a lot to do!"

As soon as they reached the park, Priya ran over to a _____ pile of rocks.

She _____ picked up one of them and looked under it, but there was nothing there. Then she looked in the clump of _____ bushes.

"Nothing here either," shouted Priya to Neo who was standing under a _____ tree.

Then _____ Priya shouted, "Come and see, Neo! I've found a _____ songololo!"

But Neo did not move. He did not know how to tell Priya that he was scared of insects! "Don't worry. I'll wait for you here," said Neo still standing under the tree.

Suddenly, the leaves on one of the branches moved. Neo got a huge fright and ran over to Priya, but he tripped over a _____ stick and fell onto the _____ grass with a thump – right next to a _____ grasshopper!

"Eek!" Neo screamed _____.

Ungayicedzela yini lendzaba?

1. Bhala ligama noma emagama lambalwa kuleso naleso sikhala ngentasi kutokwenta singenisalo salenzaba siletse umdlandla wekuyifundza.
2. Chuba lendzaba ngekuyicoca noma ngekuyibhala.



Ngaleny intsbamba, Neo naPriya baya ephakhi kuyokwenta umsebenzi wabo wasekhaya. Bekufuneka batfole ngemakhaya lahlukene lapho tinambutane lehlukene tihlala khona. Neo bekahamba _____.

"Phangisa, Neo," kwasho Priya. "Kuningi lokufanele sikwente!"

Masinyane nabefika ephakhi, Priya wagijima waya ku _____

_____ incumbi yematje. Wa _____ phakamisa linye lawo wabese

ubuka ngaphansi kwalo, kodwa bekute lufu lapho. Ngaleso sikhatsi wabe sewubuka kulelihlatsi le _____ tihlahlana.

"Kute lufu nalapha," kwamemeta Priya kuNeo lobekeme ngaphansi kwe _____ sihlaha.

Leso sikhatsi _____, Priya wamemeta, "Wota utobona, Neo! Sengitfole li _____ shongololo!"

Kodwa Neo akatange anyakate. Akatanga kutsi utamtjela njani Priya kutsi abetesaba tinambutane! "Ungahlupheki. Ngitakumela lapha," kwasho Neo solo eme ngaphansi kwalesihlaha.

Masinyane, emacembe anyakata kulelinye lemagala. Neo waba nekwesaba lokukhulu wabese uyagijima uya kuPriya, kodwa wagilwa _____ yindvuku

wase uwela e _____ tjani ngesitfupha – dvute nje ne _____ ntsetse!

"Ekhu!" Neo wakhala _____.



Nal'ibali is here to motivate and support you. **Contact us** by calling our call centre on **02 11 80 40 80**, or in any of these ways:

Nal'ibali ikhona kute kutsi ikukhutsate futsi ikwesekela. **Sitsintse** ngekushayela sikhungo setfu setincingo ku-**02 11 80 40 80**, nobe ngayiphi lenye yaletindlela leti:

www.nalibali.org www.nalibali.mobi [nalibaliSA](https://www.facebook.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://twitter.com/nalibaliSA) [@nalibaliSA](https://www.instagram.com/nalibaliSA) info@nalibali.org

Produced by The Nal'ibali Trust. Translation by Bella Malangwane. Nal'ibali character illustrations by Rico.

JABAVU

Tembisan

UMLAZI

Bonus

LENTSWE

MPUMA KOLONI

News

Nal'ibali